
突兀的中文翻譯

余創豪 chonghoyu@gmail.com

家破人亡有詩意嗎？

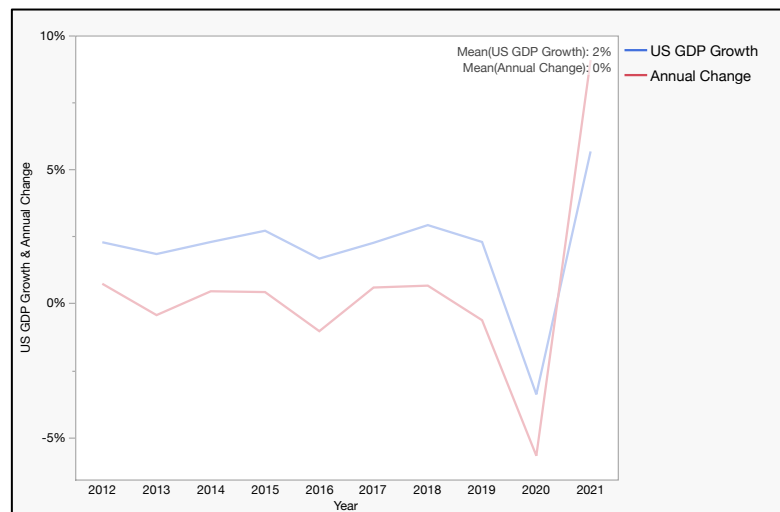
現在全球媒體都聚焦於佩洛西訪台及其後續效應，其他本來應該算是重要的新聞卻被擱置一邊，例如，從 7 月下旬開始，美國多個地區都面臨百年一遇的山洪暴發，受影響的州份包括密蘇里、伊利諾、肯塔基、維珍尼亞、西維珍尼亞、內華達，最嚴重的是肯塔基州，在執筆之際，肯塔基州已經有 37 人因洪水氾濫而死亡，現在仍有數百人失蹤。讀者可能感到失望，在這裏筆者並不是要探討這些反常氣候是否由溫室效應導致，我只是想討論一些芝麻綠豆的小事，希望深受動盪世局困擾的讀者諸君，可以在此暫時轉移視線。

許多中文媒體都描述肯塔基州遭遇「史詩級洪災」，例如台灣環宇新聞台、中文雅虎網站。不過，讀起來這種說法有點突兀，這是導致家破人亡的大災難，這又有什麼「詩情」可言呢？我相信這是直譯英文詞語的結果。英文媒體形容肯塔基的天災為 epic flooding，例如路透社。照字面解釋，epic 就是史詩，這是一種西方文學體裁，是長篇敘事詩，著名例子包括荷馬的《奧德賽》、但丁的《神曲》、彌爾頓的《失樂園》，但人類浩劫和史詩完全沾不上關係。由於史詩是長篇敘事詩，是大堆頭、大製作，故此後來其意義引申為超出常態、規模龐大的形容詞。故此，我認為比較準確的翻譯應該是「超常洪水」，或者是「超級洪水」。

經濟負增長還是經濟下滑？

前一陣子，很多人擔憂美國經濟可能陷入衰退，很多中文媒體指出：美國連續兩個季度出現經濟負增長，分析人士認為，這是美國經濟陷入衰退的信號。若果你將上述三個句子再讀一遍的話，你可能會找出問題。不然的話，請看一看以下一段文字：

「學生的考試成績連續兩個學期



出現負進步，這是學術水平下降的信號。」任何懂得中文的讀者都會問：「為什麼不乾脆說學生的成績退步，『負進步』是什麼意思？」同樣道理，「負增長」是令人莫名其妙的詞語，這是 negative growth 的直譯。

經濟學和商業都採用統計學的研究方法，在統計學裏面，growth 的意思是變化，例如 Latent Growth Curve Model 是一種跟踪事件隨著時間演進而產生的變化，growth 在字面上是成長或者增長的意思，有時候增長是好事，例如隨著時間推移，心理病患者的自我形象提高；但有時候增長卻是壞事，例如病人的體重和膽固醇逐步上升，超越了紅色警戒線。當病人的自我形象跌入低谷的時候，你可以稱之為倒退，但如果體重和膽固醇下降至正常水平，這當然不是倒退。為此之故，在統計學上我們只能夠描述這些數字的變異為「正面變化」或者是「負面變化」。我認為如果翻譯者不想文字過於技術性的話，那麼 economic negative growth 大可以按照上下文理而翻譯為「經濟下滑」，若果要忠於原本的意思，那麼便應當翻譯為「經濟增長出現負數」或者「經濟增長出現負面變化」。

反英雄是不是狗熊？

可能有些讀者會反駁：「在某個詞語面前加上『負』和『反』，都會將原本的意思 180 度地反轉過來。那麼將 anti-hero 翻譯成『反英雄』又是否不正確呢？為何不索性說那人是『狗熊』呢？」



在美國流行文化裏面，「反英雄」有多重意思，無情無義的反派角色可以被稱為「反英雄」，例如《蝙蝠俠》裏面的小丑，你可以乾脆說這些人是「狗熊」。但很多時候，「反英雄」表面上看來並不是「狗熊」，相反，他們以超級的英雄的形像出現，從而

迷惑眾生。亞馬遜拍攝的原創劇集《黑袍糾察隊》（The boys）就是一部反英雄劇集。故事的主角護國超人（Homelander）和他的團隊具有特異功能，表面上他們行俠仗義、鋤強扶弱，但實際上，這些擁有特殊能力的異人卻濫用權力，為求目的，不擇手段，甚至濫殺無辜，只要對方說一句自己不順耳的說話，護國超人就會殺無赦！面對群眾時他們說得義正詞嚴，說得天花亂墜，於是乎許多人盲目地追隨這些魅力英雄。

最近上映的《奇異博士 2：失控多元宇宙》也可以說是一部反英雄的電影，片中的緋紅女巫在過去的漫威超級英雄電影裏面，曾經站在復仇者聯盟的一方去保護地球，但這一次為了彌補自己沒有兒女的遺憾，她要跨越多元宇宙，要去到一個自己擁有幸福家庭的世界，她殺人不眨眼，其手段可說是無所不用其極。在其它宇宙裏面，其它版本的奇異博士也是跨越了正邪界線的「反英雄」，其中一位奇異博士甚至因為毀滅了另一個宇宙而被光照會處決。如果將 anti-hero 翻譯成『狗熊』，這便無法表達出護國超人表裏的巨大反差，也無法顯示出緋紅女巫和奇異博士由正入邪的歧路。

最後，我要告訴讀者，自己並非翻譯專家，但因為我始終是文人，所以看新聞、劇集、電影的時候仍然擺脫不了咬文嚼字的本性。

2022 年 8 月 4 日

原載於澳洲《同路人》雜誌

[更多資訊](#)